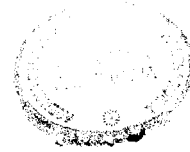


# ÉTUDES ET DOCUMENTS BERBÈRES

ANNÉE 2012

N° 31



R982

## CHANSON BERBÈRE EN FRANCE ET MÉMOIRE DE L'IMMIGRATION (1930-1974)

<i>Michel Porchet</i>	Chanson kabyle : intervention en plénière . . . . .	7
<i>Ouahmi Ould-Braham</i>	Pour une histoire sociale de la chanson kabyle en immigration (1930-1973) . . . . .	9
<i>Younes Adli</i>	L' <i>amjah</i> ou l'image dépréciée de l'émigré, à travers quelques interprètes kabyles . . . . .	27
<i>Fazia Aïtel</i>	Taos Amrouche : À l'origine de la <i>Kabyle world music</i> ? . . . . .	35
<i>Zineb Ali-Benali</i>	Chants de la multiple absence. La berceuse de l'exil . . . . .	53
<i>Amar Ammouden</i>	L'exil dans la chanson de l'immigration . . . . .	63
<i>Aïni Betouche</i>	Chanson de la mémoire kabyle et mémoire de la chanson d'immigration : Histoire d'une double douleur intarissable . . . . .	73
<i>Sabine Loupien</i>	Conserver et diffuser le patrimoine sonore kabyle de l'immigration : l'apport des métadonnées METS . . . . .	85
<i>Jean-Charles Scagnetti</i>	Culture et immigration kabyle en France. Le prisme des scopitones (1969-1978) . . . . .	109
<i>El Houssaïn El Moujahid</i>	L'immigration dans les chansons d'expression amazighe : vision édénique et représentation dantesque . . . . .	117

(suite page 3)

## MÉLANGES

<i>André Savage</i>	Structure syllabique de la langue touarègue Nouvel éclairage sur les voyelles schwa et 'a bref' .....	129
<i>Ahmed El Mounadi &amp; Hachem Jarmouni</i>	Rrays eli Chouhad Parcours d'un poète berbère.....	171
<i>Malika Chakiri</i>	Mouvement et orientation (berbère du Maroc central).....	187
<i>Nadia Kaaouas</i>	De l'ambivalence linguistique. À propos de la traduction de la toponymie amazighe du Maroc	197

## CHRONIQUE

– *Manuscrits arabo-berbères* [par Ouahmi Ould-Braham] (p. 207). – La présence des langues de moindre diffusion sur le web : numérisations, normes et recherches [par Abderrezak Dourari, Ouahmi Ould-Braham, Imad Saleh] (p. 212). – La Maison des Sciences de l'Homme Paris Nord (p. 215).

Avec le soutien de



[www.centre-national.fr](http://www.centre-national.fr)